



Čj. 7080/2020-UVCR-7

Vysvětlení zadávací dokumentace č. 1 nadlimitní veřejné zakázky

„Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“

Zadavatel obdržel prostřednictvím profilu zadavatele dne 08.03.2021 žádost o vysvětlení zadávací dokumentace č. 1, kterou tímto dle § 98 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), poskytuje.

Dotaz č. 1

Dobrý den,

chtěli bychom touto cestou požádat o objasnění některých požadavků v zadávací dokumentaci.

Jestli chápeme správně, člen realizačního týmu, který není naším zaměstnancem je považován za poddodavatele, kterým prokazujeme část kvalifikace. U těchto osob požadujete prokázání základní a profesní způsobilosti, a to předložením jednotlivých požadovaných dokladů.

Na rozdíl od agentur (které si tyto doklady kvůli účasti na veřejných zakázkách zajišťují pravidelně), překladatelé běžně tyto doklady po ruce nemají. A zajištění těchto dokladů může nějakou dobu trvat (např. vyřízení potvrzení z finančního úřadu nebo správy sociálního zabezpečení může dle našich zkušeností trvat i několik týdnů). Vzhledem k současné situaci a omezením (omezení pohybu, případná karanténa,...) může být obtížné i zajištění výpisu z Rejstříku trestů.

Bylo by tedy možné u těchto poddodavatelů nahradit doklady k prokázání splnění základní způsobilosti čestným prohlášením a doklady předložit dodatečně před podpisem smlouvy?

Odpověď zadavatele:

V případě, že některý člen realizačního týmu není zaměstnancem dodavatele, který podává v předmětném zadávacím řízení nabídku, je považován, jak správně uvádíte, za poddodavatele, jehož prostřednictvím bude tento dodavatel prokazovat část technické kvalifikace.

V případě, kdy dodavatel prokazuje část kvalifikace prostřednictvím třetí osoby, poddodavatelem, tento poddodavatel je povinen v souladu s § 83 ZZVZ a čl. 4.10 zadávací dokumentace předložit zadavateli níže uvedené doklady:

- seznam poddodavatelů vyplněný v souladu se vzorem dle přílohy G1 (pro část 1), G2 (pro část 2), G3 (pro část 3), G4 (pro část 4) a G5 (pro část 5) této zadávací dokumentace;
- prohlášení poddodavatele vyplněné v souladu se vzorem dle přílohy H1 (pro část 1), H2 (pro část 2), H3 (pro část 3), H4 (pro část 4) a H5 (pro část 5) této zadávací dokumentace;
- výpis z evidence Rejstříku trestů ve vztahu k § 74 písm. a) ZZVZ (viz čl. 4.1 písm. a) této zadávací dokumentace);
- potvrzení příslušného finančního úřadu ve vztahu k § 74 písm. b) ZZVZ (viz čl. 4.1 písm. b) této zadávací dokumentace);
- písemné čestné prohlášení ve vztahu ke spotřební dani ve vztahu k § 74 písm. b) ZZVZ (viz čl. 4.1 písm. b) zadávací dokumentace), lze použít vzor uvedený v příloze B1 (pro část 1), B2 (pro část 2), B3 (pro část 3), B4 (pro část 4) a B5 (pro část 5) této zadávací dokumentace;

- f) písemné čestné prohlášení ve vztahu k § 74 písm. c) ZZVZ (viz čl. 4.1 písm. c) zadávací dokumentace), lze použít vzor uvedený v příloze B1 (pro část 1), B2 (pro část 2), B3 (pro část 3), B4 (pro část 4) a B5 (pro část 5) této zadávací dokumentace;
- g) potvrzení příslušné okresní správy sociálního zabezpečení ve vztahu k § 74 písm. d) ZZVZ (viz čl. 4.1 písm. d) této zadávací dokumentace);
- h) výpis z obchodního rejstříku, nebo písemné čestné prohlášení v případě, že není v obchodním rejstříku zapsán, ve vztahu k § 74 písm. e) ZZVZ (viz čl. 4.1 písm. e) této zadávací dokumentace);
- i) výpis z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje, ve vztahu k § 77 odst. 1 ZZVZ (viz čl. 4.2 této zadávací dokumentace);
- j) doklady prokazující splnění chybějící části kvalifikace jinou osobou;
- k) písemný závazek jiné osoby k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky nebo k poskytnutí věcí nebo práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za dodavatele dle § 83 odst. 1 písm. d) ZZVZ.

Zadavatel dále uvádí, že je povinen u nadlimitní veřejné zakázky vyžadovat od všech účastníků zadávacího řízení, resp. i poddodavatelů, jejichž prostřednictvím prokazuje účastník zadávacího řízení určitou část kvalifikace, předložení dokladů k prokázání základní způsobilosti dle § 74 ZZVZ. Zadavatel navíc v článku 4.1.1 zadávací dokumentace výslovně uvedl, že dle § 86 odst. 2 ZZVZ věta první nepřipouští nahrazení předložení těchto dokladů čestným prohlášením s výjimkou čestného prohlášení zpracovaného v souladu se vzorem uvedeným v příloze B1 (pro část 1), B2 (pro část 2), B3 (pro část 3), B4 (pro část 4) a B5 (pro část 5) této zadávací dokumentace.

Ve vazbě na výše uvedené skutečnosti, zadavatel konstatuje, že doklady k prokázání splnění základní způsobilosti dodavatele resp. poddodavatele, jehož prostřednictvím dodavatel prokazuje část kvalifikace, nelze nahradit čestným prohlášením.

Dodavatel je povinen v souladu s čl. 3.2 bodu 2 zadávací dokumentace předložit doklady prokazující splnění základní způsobilosti již v rámci podané nabídky, tudíž nelze připustit jejich předložení až před podpisem smlouvy. Zadavatel však k uvedenému uvádí, že případná absence některého z dokumentů k prokázání základní způsobilosti v nabídce dodavatele může být následně zhojena, pokud zadavatel využije svého práva a v souladu § 46 ZZVZ vyzve dodavatele k doplnění dokladů.

Dotaz č. 2

U poddodavatelů zároveň požadujete předložit vyplněnou a podepsanou přílohu H. Není nám jasné, co by tam měl např. překladatel angličtiny (který je zároveň poddodavatelem) vyplnit. On sám žádný seznam významných služeb nebo seznam členů realizačního týmu nepředkládá. Odborná kvalifikace člena týmu se podle požadavků dokládá doplněním do tabulky v příloze D a předložením profesního životopisu a osvědčením o dosažené odborné kvalifikaci.

Můžete nám tedy tento požadavek upřesnit?

Odpověď zadavatele:

V případě, že dodavatel prokazuje část technické kvalifikace, konkrétně doložení člena realizačního týmu (např. překladatele z/do anglického jazyka) prostřednictvím poddodavatele, je třeba vyplnit v příloze H zadávací dokumentace – Čestné prohlášení poddodavatele, jen ty části prohlášení, které se vztahují k části kvalifikace, kterou dodavatel prostřednictvím poddodavatele prokazuje, tzn., pokud jde o člena realizačního týmu – překladatele z/do anglického jazyka, **vyplní dodavatel v čestném prohlášení pouze tabulku „Seznam členů realizačního týmu“, konkrétně položku pro předkladatele z/do anglického jazyka**, a k tomu všechny relevantní údaje o této osobě (jméno a příjmení, relevantní zkušenosti a relevantní praxi).

Ostatní údaje uvedené v příloze H zadávací dokumentace dodavatel nevyplňuje, tzn., ponechá je prázdné.

Zadavatel v souvislosti s tímto vysvětlením zadávací dokumentace **neprodlužuje lhůtu k podání nabídek**, neboť má za to, že to povaha vysvětlení zadávací dokumentace nevyžaduje.

V Praze

Mgr. Vladimír Vořechovský
ředitel Odboru komunikace